

عیسی خداوند روز سَبَّت

¹At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.²But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.³But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;⁴How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?⁵Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?⁶But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.⁷But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.⁸For the Son of man is Lord even of the sabbath day.⁹And when he was departed thence, he went into their synagogue:¹⁰And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.¹¹And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?¹²How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.¹³Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.¹⁴Then the Pharisees went out, and

¹در آن زمان، عیسی در روز سَبَّت از میان کشت زارها می‌گذشت و شاگردانش چون گرسنه بودند، به چیدن و خوردن خوشه‌ها آغاز کردند.²اما فریسیان چون این را دیدند، بدو گفتند: اینک، شاگردان تو عملی می‌کنند که کردن آن در سَبَّت جایز نیست.³ایشان را گفت: مگر نخوانده‌اید آنچه داود و رفیقانش کردند، وقتی که گرسنه بودند؟⁴چه طور به خانه خدا در آمده، نانهای تقدیمه را خورد که خوردن آن بر او و رفیقانش حلال نبود، بلکه بر کاهنان فقط.⁵یا در تورات نخوانده‌اید که در روزهای سَبَّت، کهنه در معبد سَبَّت را حرمت نمی‌دارند و بی‌گناه هستند؟⁶لیکن به شما می‌گویم که: در اینجا شخصی بزرگتر از معبد است!⁷و اگر این معنی را درک می‌کردید که: رحمت می‌خواهم نه قربانی، بی‌گناهان را مذهب نمی‌نمودید.⁸زیرا که پسر انسان مالک روز سَبَّت نیز است.

عیسی شفا می‌کند در روز سَبَّت را

⁹و از آنجا رفته، به کنیسه ایشان درآمد،¹⁰که ناگاه شخص دست خشکی حاضر بود. پس از وی پرسیده، گفتند: آیا در روز سَبَّت شفا دادن جایز است یا نه؟ تا ادعایی بر او وارد آورند.¹¹وی به ایشان گفت: کیست از شما که یک گوسفند داشته باشد و هرگاه آن در روز سَبَّت به حفره‌ای افتد، او را نخواهد گرفت و بیرون آورد؟¹²پس چقدر انسان از گوسفند افضل است. بنابراین در سَبَّت‌ها نیکویی کردن روا است.¹³آنگاه آن مرد را گفت: دست خود را دراز کن! پس دراز کرده، مانند دیگری صحیح گردید.¹⁴اما فریسیان بیرون رفته، بر او شورا نمودند که چطور او را هلاک کنند.

عیسی امید جهان است

¹⁵عیسی این را درک نموده، از آنجا روانه شد و گروهی بسیار از عقب او آمدند. پس جمیع ایشان را شفا بخشید،¹⁶و ایشان را قدغن فرمود که او را شهرت ندهند.¹⁷تا تمام گردد کلامی که به زبان اشعای نبی گفته شده بود: ¹⁸اینک، بنده من که او را برگزیدم و حبیب من که خاطر من از وی خرسند است. روح خود را بر وی خواهم نهاد تا انصاف را بر امت‌ها آشکار نماید.¹⁹نزاع و فغان نخواهد کرد و کسی آواز او را در کوچه‌ها نخواهد شنید.²⁰نی خرد شده را

held a council against him, how they might destroy him.¹⁵ But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;¹⁶ And charged them that they should not make him known:¹⁷ That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,¹⁸ Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.¹⁹ He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.²⁰ A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.²¹ And in his name shall the Gentiles trust.²² Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.²³ And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?²⁴ But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.²⁵ And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:²⁶ And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?²⁷ And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.²⁸ But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.²⁹ Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his

نخواهد شکست و فتنه نیمسوخته را خاموش نخواهد کرد تا آنکه انصاف را به نصرت برآورد.²¹ و به نام او اُمّت‌ها امید خواهند داشت.

عیسی و بلزیبول

²² آنگاه دیوانهای کور و گنگ را نزد او آوردند و او را شفا داد چنانکه آن کور و گنگ، گویا و بینا شد.²³ و تمام آن گروه در حیرت افتاده، گفتند: آیا این شخص پسر داود نیست؟²⁴ لیکن فریسیان شنیده، گفتند، این شخص دیوها را بیرون نمی‌کند مگر به یاری بَلْزَبول، رئیس دیوها!²⁵ عیسی خیالات ایشان را درک نموده، بدیشان گفت: هر مملکتی که بر خود منقسم گردد، ویران شود و هر شهری یا خانه‌ای که بر خود منقسم گردد، برقرار نماند.²⁶ لہذا اگر شیطان، شیطان را بیرون کند، هرآینه بخلاف خود منقسم گردد. پس چگونه سلطنتش پایدار ماند؟²⁷ و اگر من به وساطت بَلْزَبول دیوها را بیرون می‌کنم، پسران شما آنها را به یاری که بیرون می‌کنند؟ از این جهت ایشان بر شما داوری خواهند کرد.²⁸ لیکن هرگاه من به روح خدا دیوها را اخراج می‌کنم، هرآینه ملکوت خدا بر شما رسیده است.²⁹ و چگونه کسی بتواند در خانه شخصی زورآور درآید و اسباب او را غارت کند، مگر آنکه اوّل آن زورآور را ببندد و پس خانه او را تاراج کند؟³⁰ هر که با من نیست، برخلاف من است و هر که با من جمع نکند، پراکنده سازد.

کفر به روح القدس

³¹ از این رو، شما را می‌گویم: هر نوع گناه و کفر از انسان آمرزیده می‌شود، لیکن کفر به روح القدس از انسان عفو نخواهد شد.³² و هر که برخلاف پسر انسان سخنی گوید، آمرزیده شود اما کسی که برخلاف روح القدس گوید، در این عالم و در عالم آینده، هرگز آمرزیده نخواهد شد.

دل نیکوی

³³ یا درخت را نیکو گردانید و میوه‌اش را نیکو، یا درخت را فاسد سازید و میوه‌اش را فاسد، زیرا که درخت از میوه‌اش شناخته می‌شود.³⁴ ای افعی‌زادگان، چگونه می‌توانید سخن نیکو گفت و حال آنکه بد هستید؟ زیرا که زبان از زیادتی دل سخن می‌گوید.³⁵ مرد نیکو از خزانه نیکوی دل خود، چیزهای خوب برمی‌آورد و مرد بد از خزانه بد، چیزهای بد بیرون می‌آورد.³⁶ لیکن به

goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.³⁰ He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.³¹ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.³² And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.³³ Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.³⁴ O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.³⁵ A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.³⁶ But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.³⁷ For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.³⁸ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.³⁹ But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:⁴⁰ For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.⁴¹ The

شما می‌گویم که: هر سخن باطل که مردم گویند، حساب آن را در روز داوری خواهند داد.³⁷ زیرا که از سخنان خود عادل شمرده خواهی شد و از سخنهاى تو بر تو حکم خواهد شد.

آیت یونس

³⁸ آنگاه بعضی از کاتبان و فریسیان در جواب او گفتند: ای استاد، می‌خواهیم از تو آیتی بینیم.³⁹ او در جواب ایشان گفت: فرقه شریر و زناکار آیتی می‌طلبند و بدیشان جز آیت یونس نبی داده نخواهد شد.⁴⁰ زیرا همچنانکه یونس سه شبانه‌روز در شکم ماهی ماند، پسر انسان نیز سه شبانه‌روز در شکم زمین خواهد بود.⁴¹ مردمان نیتوا در روز داوری با این طایفه برخاسته، بر ایشان حکم خواهند کرد زیرا که به موعظه یونس توبه کردند و اینک، بزرگتری از یونس در اینجا است.⁴² مَلِکَه جنوب در روز داوری با این فرقه برخاسته، بر ایشان حکم خواهد کرد زیرا که از اقصای زمین آمد تا حکمت سلیمان را بشنود، و اینک، شخصی بزرگتر از سلیمان در اینجا است.

بازگشت روح پلید

⁴³ و وقتی که روح پلید از آدمی بیرون آید، در طلب راحت به جایهای بی‌آب گردش می‌کند و نمی‌یابد.⁴⁴ پس می‌گوید: به خانه خود که از آن بیرون آمدم برمی‌گردم؛ و چون آید، آن را خالی و جاروب شده و آراسته می‌بیند.⁴⁵ آنگاه می‌رود و هفت روح دیگر بدتر از خود را برداشته، می‌آورد و داخل گشته، ساکن آنجا می‌شوند و انجام آن شخص بدتر از آغازش می‌شود. همچنین به این فرقه شریر خواهد شد.

مادر و برادران عیسی

⁴⁶ او با آن جماعت هنوز سخن می‌گفت که ناگاه مادر و برادرانش در طلب گفتگوی وی بیرون ایستاده بودند.⁴⁷ و شخصی وی را گفت: اینک، مادر تو و برادرانت بیرون ایستاده، می‌خواهند با تو سخن گویند.⁴⁸ در جواب قایل گفت: کیست مادر من و برادرانم کیانند؟⁴⁹ و دست خود را به سوی شاگردان خود دراز کرده، گفت: اینانند مادر من و برادرانم.⁵⁰ زیرا هر که اراده پدر مرا که در آسمان است بجا آورد، همان برادر و خواهر و مادر من است.

men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.⁴² The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.⁴³ When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.⁴⁴ Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.⁴⁵ Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.⁴⁶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.⁴⁷ Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.⁴⁸ But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?⁴⁹ And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!⁵⁰ For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.